

1. asto heno ma spellor xi: n hzbo zo ba, y
2. mas na vrp: nb z s qz blo, ma ge: n ge: to (1)-of: ge: 2n ge: to (1) || w: to r ge: v ||
3. alowz, i l spens zo alæ, i nu x mæ r mxt maseno
4. qro: v s is læstox wæ: ræ h
5. vptat se: p (2)-of: vptat se: p - k r e: g o z z b o f p m o l t b r u t
6. d o s r i: n o w i, r o k o r h e: t o n o s p l e, n t o r e n z o n o v e n o r
7. d o s e p o r l e g d o z o n l e p o n o: f
8. e n d a t f o b r e k i s n e k s t o x i: n
9. k u m h i: m o k e: n t
10. b o: s s e n g u s v e: r g l o: z o r b e: r || g l e: s k o s p e: n t - p e: n i s (verouderd, '1/2 liter) ||
11. b r o n u s t w i k i l o z u: r k o p: z o (2)-of: k o p: ^ z o (1) || k o p: s k o s - o f: k o p: ^ s k o s - k r e: k o l o (steppan) ||
12. z o h i b o m e b h o n v e: i v o d r e: i l i: t o r w i: n u: t x o d r o, y h o
13. h o r d r e: i g d o m e x m i t e m o k n a p o l
14. e x h i p s o n o k n e: j g o x e: n (2)-of: g o x e: ^ n (1)
15. v a s t o v o n t w o p: t - o f: w o p: ^ t - n e: t f o: l m i g o h a, w o - o f: g o v e: r t
16. e x b e n - b l i z, i d a d o x n e: t m i t h o e: m (-hem) b e n m i t x o g a n o
17. e x h i b o t n e: t x o d o: n (2)-of: g o d o, ^ n (1) - x y: s t o - o f: h y: r - v r p: n t
18. w e: h e: t o t x o d o: n - o f: x o d o, ^ n - d e: w a t o: o: n k o p: m p
19. s p i i n - s p i i n a g o w e: f - s t a b b o p: s t o l (2)-of: s t a b b o p: ^ s t o l (1)
20. e n k l e k - e n m a t s - b a y - b o n a, w o (onpasselijk, zwol). "vervaard, n. b. - m w æ: i - m o b a m p (1) - o f: e n b e m t (2) - m u: (1, 2) - b e m t s - m o s a p o l j o n d y v o l s v l i: s (soort paddestoel) - e n h e k - m u: h i g o: m o k w a, k f r o: s (2)-of: k w a, k f r o: ^ s (1) - m u: k w a, k f r o: s - m o s i: p o l

21. d e: k e: l (1)-of: d e: k e: r o l (2) - o f: t o h i l o w e: r o l t f e: r x t o
22. e x s a l d e x k r a k o s x i: v o || m k r a l (parel) - m o k u l j e: h a l s n o e r ||
23. e n g l a: n t l o: t f o: l a w s e: p o o: f b r e: k o
24. o r h e: d e n s m o k i a - o f: o r h e: d u t s - m o b e: t x o k r e: g o
25. g e: f m e x t w i b r a e: i s t a: i n - b r a e: i o r - b r a e: i s t o
26. d a t s t a, n a b z: l t s t i: t o n a m i
27. o l e: m a: n h e: d o l e: v o w e: i n o g a u t o m h i: r
28. l y s i f e r - o f: d o n d y: v o l i s n e: t e n d o n h i: m o l g o b l e, v o
29. d o s o: l h e, n d o r x e n m i t d a m z: s t o r n o d o x i: g o w e: s
30. e x k e, n t v x n e: t k r i m a y e x f j a e: r d a x b e n - o f: y e x p r a e s b e n - o f: y e x g a r e: t b e n (jong) ||
31. d o b i: s t o d r e, y h o g e n l e: z o t o m e: l
32. o r k e n t n e: t x o: n w i, r o k o: o r h e: t k e: l p e: i n
33. s t e: k e n s m o s t e: l - o f: o n o s t e: l (1) - e n d e: b a l t o m
34. n z: m i t o k z: g o l s w o p: t n e: t m i g o s p e: l t || s p e: l o (infin) ||
35. h z l a - e x h z b a l t w i k e r o v p t o x o r o: p o
36. d e: i p e: r i s n e: t r i: p - d o: x e t n o g o n o w e t o k y a: n e: n
37. z o z e n w e, x n o t f a: i l t
38. z o h e: t o m y: s o g a e: l t h a: i l p o n v p m o: k o
39. o r z a l o t n u t s w i: t b r e n s
40. s i s t o h i l o f a n h o e: r m z: l o k h u i: t
41. d o m a: n m u t s o n v r u " b o s e m o || f a: r o m (paravent) ||
42. e n d o s i l d o - o f: s x i l d o - z u r n m o e s x o v o r l o k - o f: p r i: k o l o x (verouderd)
43. o r h e: t f o: l h a: l o m d a t o r s t a e, r o g i s
44. v e: r m o, t o d o, d o h z l o f a n h z b o e n g e: r d a: n d o r h i l o f
45. h a: l o p e n s t a d b i d v p l o f t o (1) - o f: v p l o f (2)

46. u₂ mētslē:R i su vīdāz vā. rōks
 47. xō sprēns v₂t wē: i stō vārōn wīdōn s₂v₂(1)-
 of: wīdōn s₂v₂(1) || v₂l: blī: t s₂v₂- v₂φ: n t s₂v₂-
 hi: R s₂v₂ (fēnē) ||
 48. dō h₂v₂ vāne: R zāl dō b₂v: m grā r fōs
 49. dū: χy: stō vē: nstōr ēns t₂v₂ u
 50. t bōgēntō lū: jō vīr dō vāφ: χmzō-dō hū: χmzō-
 t l₂v₂ dō v₂ s₂v₂ s₂v₂
 51. t z t s₂v₂ x₂: i- k₂wā r k₂f₂ r oē: j₂ x₂: i r (?) - v₂ r s₂v₂ x₂: i s-
 u: t s₂v₂ x₂: i s- of: u: tē: r n g₂ u j₂ s- of: t₂ r l₂ s₂ - u: t-
 b₂ r x₂: i s- v₂ j₂ a dō x₂ - of: v₂ j₂ x₂: i r dō x₂ - of: v₂ j₂ a dō x₂
 (grōt vāder vānē) - of: f₂ r x₂: i s- of: g₂ r s₂ t (jōng)-
 m₂ z: k₂ - m₂ z s₂ v₂ r x₂: i s- m₂ l₂ o. t r a m s mē. r s
 52. dē: i v₂ r v₂ u hē: t h₂ l₂ r h₂ s: R l₂ s. t s j. f₂ s₂ n₂?
 || i χ s₂ x₂: i (i k s₂ n₂ j₂ d) - v₂ x₂: i R s₂ n₂: i s ||
 53. xō v₂ s₂ jōr - of: x₂ nō s₂ v₂: r (jōng) - hē: t o m x₂ i s
 j₂ s: R l₂ a. n₂ k₂ nō s₂ o: l l₂ s. t s g₂ s: n
 54. eχ h₂ z p₂ s₂ m₂ s. f₂ χ₂ r s₂ j₂ s₂ x₂ u l₂ s: t l₂ a. n₂ s₂ t w₂ s. tōr
 t s g₂ s: n
 55. v₂ s: l v₂ j₂ a: zō χy: t m₂ nē: t f₂ e: l e n dē. zō
 s t r o: R
 56. j₂ a: dō s₂ v₂ t x₂ nē: t f₂ e: l j₂ x₂: t (1) - of: j₂ a: t (2)
 57. dō s₂ o. t s₂ v₂ l (1) s t x₂: t b₂ i dōn h₂ o: v₂ s || h₂ a a r d =
 dō s₂ o. f₂ s₂ v₂ u (o p e n s c h o u w) (?) ||
 58. e n m₂ i: R t i zōt n₂ v₂ x₂ tō h₂ a: t v₂ l₂ r tō h₂ a p₂ s
 || m₂ h₂ a p₂ k₂ n₂ s = e e n h₂ a p₂ k₂ u s s e n = e e n z o n d e b a l ! ||
 59. dē: i k₂ j₂ a: t s χ₂ i. v₂ s k₂ l₂ s: R lē. χ nē: t w₂ u: R -
 s₂ f₂ o u d e r e n n u m u n d e r): t v₂ r t
 60. r r t r v₂ k₂ s t f₂ j₂ a: t s o n zōnō s t a t || t w₂ i f₂ j₂ x₂: t
 (t w e e p a a r d e n) ||
 61. dē: i k₂ u m p₂ χ₂ i: R h₂ i: e dōr j₂ s: R nō. dō
 k₂ x₂: R m₂ s
 62. dō s₂ v₂ s. tōr z₂ a: i χ d a t s l e v o n i: a v u l m₂ s. g₂ i s
 63. dō h₂ u: χ₂ m₂ i r χ wō l m₂ s dō z₂ a: i χ₂ s n e k s
 tē. g₂ s mē χ || w₂ s: l (z v e l b e k l e m t.) ||
 64. dō h₂ wā. bō l k₂ s zālō h₂ s: s - of: bō k a. n₂ s -
 t r a n: v₂ s m₂ s
 65. g₂ x₂: s tō h₂ l₂ s nē: t k₂ s: tō
 66. x₂: tō zō v₂: χ: e n k₂ i: s
 67. x₂ nō mō tō e: R i s kō p₂ v₂ t - r l e g e n p a n
 68. t i z x₂ nō wā. r s mē n d₂: χ₂ wē: s e n t i z mō
 k₂ a. r χ bō n v₂: v₂ t
 69. d a t j₂ o n s kō l₂ a p b e r s v₂ φ: t s - of: v₂ p b l u t s v₂ φ j₂
 f₂ o dō. i z x₂ n r e: t s (2) - of: m r e: t s (1) - of: m
 s o e: R - of: m b₂ j₂ a: s - e n dō k₂ a n
 70. eχ w₂ v₂ u d a t s fō r t φ: R mō b r e: f b r a: i χ
 71. eχ h₂ z p₂: e i n s n mō n h a t
 72. eχ k e n m i t χ₂: i n j₂ a: s d r i. v₂ a r s - of:
 v r x₂: i gō lē: k₂ s - φ m g₂ s: n
 73. nō. 'h₂ v₂ f₂: t i: t s p a nō v₂ r t p₂ j₂ a: t v₂ l₂ r dō
 n v₂ u (1) - of: dō n a l s (2) - k₂ a: i r
 74. eχ h₂ z b₂ s t e t s₂ kō r s - v a n v₂ a: R dō n o: n a l
 75. dō jō n - of: dō x₂ o: n v a n dō k₂ φ: n e y i z v₂: χ
 s v l dō: t χ₂ wē: s
 76. w i t t s g mō r d mē. kō r w u n s - mō b o: χ.
 m e e u: b o e: χ
 77. dē: i R u: zō h₂ z b₂ s l a. n₂ dō f₂: n || mō n dē: n
 (e e n d o o r n) ||
 78. eχ o l a s fō r g₂ x₂: w o: t f₂ a: n
 79. t k e n s kō wō r d u t v₂ φ: R d a t s s t k u s tō
 d₂ l: f₂ s - of: y: zōt k u s tō d₂ l: f₂ s
 80. x₂ n u: R s n e n zō n v₂: gō l v₂: pō
 81. hō e: R d a l χ tō r kō - of: hō e: R m₂ x₂: tō kō - i s m i dō
 k₂ r e s kō nō. dō b v s χ o g a i n s v a r b r o: mō lō
 tō p l a kō
 82. dō. i z x₂ n s p r o: t u t e l₂: l i dō r
 83. r r z a: t s o n s t r o: t o: f₂ s - of: r r kē: g dō hē l
 84. dō l a j kō: g dō n e k s a: n dō r s a s χ₂ a l d e n
 r i: g d o m
 85. hō pō mō: n t i s d r y: χ f a n d o n dō: s
 86. dē: wē: χ l a p k r o: m p - t i z φ: m l a n s tō:
 87. eχ g₂ v₂ l v a r dō k l a: r i n s s t e r φ m kō - of:
 s t r o p mō l kō (jō n g e r) || i χ g₂ x₂: l - v₂ x₂: R
 g₂ x₂: l s (= k o p e n) ||

89. dā b v h z s k r v t x g a + n s m i d a n k o i s
 ε: π τ s l e k r // n n g ε: t (g e i t) //
 90. x o l e: s a - o f: x o l e: t f a (z) w d a - o f: w u: r (z) -
 k v t m e t, g o: t
 91. e n d a k v l s j a t s t e b i s t a v a n a: l
 92. m a s l a t a r m u t x o: t k e n s m e k r
 93. x o: f: k e n s n o. m a n a n h o: t
 94. e x w l b - o f: w i t - n e: t b u x f m u t x o: n x o: k o
 95. m a s k f: l a k a d a r z s x o: t f l a r t b e: r
 96. e x m u s v s a b l o: t d r e. y k a v l a r s t a e. r a k a r
 t o w f: d a (z) - o f: t o w f: d a (z) - o f (z e e r o u d)
 v a d e r v a n 1, g e b. 1851) t o w j a. d a
 97. e x m v t y: s a b f o: r e n d a s t a: l v 2. k o
 98. m a b r o: r w u: r m f. j
 99. d a m z. l a g b u: r m f: k m a g r u. t a n t u: r -
 o f: m g r u. t a r l i n d a
 100. d e i: b o. t a r m i. l a g i s d a f. n e n z u: r - s e k a m
 d a. m i t b r a k
 101. v a r x u u d d e: f a t k e n s v l s e n a n o: r
 102. d a. z s n e k s v r m t a z i g a - z a z s a k y: r -
 o f: k a e k (o u d e r w o o r d!)
 103. h e. r k f. m r n u t s m m a n y: t a l o: t
 104. e n i t a. l j a - o f (o u d: v a d e r v. 1) e n i t a. l j a -
 z e n b a. r a x d e i: v y: r s p e i: z
 105. d l a r s t a d a v r d u u d (1) - o f: d l a s a (z)
 106. e n b o: m h i b a z s t a k f a n d a b r a k
 z: f x a v z a d - o f: z: f x a r e. j a
 107. d a m v s v s f a: t a e n s k u m a b a k i. k o
 108. h e: r z s f a n b f. v a g a k u. m a m i t e n g o: j
 b a e: r s x a: t e // m a d e k s b y. g a l (o u d e r!) //
 109. d e i: d a f. r z s f a n b f: k a h v. t x a m z: k
 110. m g a b r u u d a v r u u m u t k e n s n a: z - o f:
 n i: r (o u d e r!)
 111. e x h i f. h i: g r z: s x a x a e: t m e t w u r g z:
 g o: t z: z: t
 112. d a b r u u r x z: t d a t a t n u x t a d a f. r z s
 o m t a b v u r

113. b a, k a - e g b a, k - d e g b e k s - h e: r b i k -
 b i k a r - v e: r b a, k a - e g b e: k - d e g b e: k s -
 h e: r b e: k - v e: r b e: k a - v e: r h e b a g o b a, k o
 114. b e: j a - e g b e: j - d a b f: j s - h a r b f: j t - v a r
 b e: j a - b e: j a v a r - i: x b o: j - i: x h e r x a b o: j a -
 b o: j a h i: v: x
 115. t i x a k l a e: i n m a e t i x a n f e i: n (v r o u w e l j k!) -
 z f e i: n (o n z: l e k k e r) - z f i: n (= d u m, m a g e r)
 116. d a k e n s h i: x e: a k k r i: g a v r t a m a e: r e
 117. z a r h e: t x a x a x d a t a r z n m i x a l d e. y k o
 118. d a m a: x z a: x d a t a r g a l i: k h a w
 119. d a. w u r r v i: f p r e i: z a
 120. o. n d a r d e: n z: k l e g a v a e: l z: k a l s
 121. t w a. t a r x a l s e f a s - o f: d a. l a k - o f: s a b i: t -
 k o: k a - t k o: g a l
 122. t h a j z s n u x g a f: n - t i s n u x m a e: r p a s
 x a m a e: t
 123. m a j o n e: s m a: k a z a m i t a n d o: j a r v a n
 m i: r
 124. d a t b l a m k a k a l d a. l a e s t a x k e n s g r a f: j a -
 o f: k e n s w a s s
 125. d a p a s t u: r h e: t x o: j a w i: n
 126. u s a: t h u: s z s j: f x a b r a: n t // i n f: b r a m a //
 127. d a m z: l a k s f a t u. t a n y. j a r v a n d a k o:
 // s p r a: t (= s p u i t) - s f a t (z. s e. t a = s c h i e t e n) //
 128. d a k l a t a r b u i t v l a r d a k r y: s p a r s e s z
 // d a k r y: z d a: x - k r y: z a r (g e w o o n m e e r e) //
 129. d a b l a m v a n d a k r u u k a: i r b l a g a d o: r
 z. n d a r t x a w e x // z n b e: r c (v o o r d o d e n) //
 130. d a t w i p a r y: s a - o f j o n g e r: d l a t s a r s -
 k u m a n u: t - o f: k u m a n a b u: t a
 131. x a h i b a n f m x w a t e n b l v u g a h u w a
 132. d a s a: s z s z b e e f a d a n // f l a w - w e p s
 (o n g e g o u t e n) //
 133. d a s n i l e g d e k // w e r k u: = s n z: j a //
 134. t i x a n i w a x h e: t a x a l e: j a d a d a x t e c, x a z e: n
 h i f

135 ni: wpo: rt wφ: t nu: en hel nu^u (1) - of.
nλγ (2) stat

136 du: n - iq dvnst - of: do: nst - di: γ dɛ: st -
hɛ: R dɛ: tɔt vɛ: R du: nst - gɛ: R dvnst -
xi: du: nst - i: γ du: γst - di: γ du: γst - hɛ: R
du: γst - vɛ: R du: gnost - gɛ: R du: γst - xi:
du: gnost - du: gɛ: γst - du: γ hɛ: R tmær -
du: gɔxi: t mær

137 dλ: pɔ - dλ: pklɛ: t - d v. pfo: nt - dɔ
svl' dɔ: tɔ

138 dja: st - hɛ: R dɔ: st - of: dja: st (2, jonger) - hɛ: R
dɔ: st - st hɛ: t γ dɔ: st (1)

139 be: nds - i: γ bɛ: n - di: γ bɛ: ns - hɛ: R bɛ: nt -
vɛ: R be: nds - gɛ: R bɛ: nt - xi: be: nds -
bɛ: ntɔr - bɔ: ntɔr - i: γ hɛ: p γ bɔ: nds

140 Locale Landmaten: v bɔ: ndɔr (20r) - en
Ro: f (40.36) - v v dɔ: kro: f (142)

141 Locale Watermamen: dɔ: ne. st hɛ: R (de Jeker) -
st kɔ: nɔ: R - of (jonger) st kɔ: nɔ: l
(kanaal).

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is kan

De inwoners heten: kanon: R of handarne: R

Een bijnaam kennen ze niet

Aantal inwoners op 31-12-1947: 1066

Plaattoestand Het dorp bestaat uit twee aan elkaar gegroeide buurten: n. e. rkan (Noonkanne) en vkan (vthanne), dit laatste in de richting van Bieren. Emaal en grotendeels van de rest van het dorp gescheiden door het Albert kanaal. Er zijn geen dialectverschillen tussen beide wijken, wel staat het dialect van de jongere generaties sterk onder Maastrichtse invloed. In die zin zijn er zeker wel enige verschillen tussen het oudere en het jongere geslacht. Zo laat het oudere geslacht gewoonlijk een naslag horen na de sleptonige o: / o: / en e: zie tekst, vooral de eerste 20 zinnen, waar het verschil systematisch aangeduid wordt). Een twintigtal gezinnen, meestal omwikkelingen gebruiken Frans of Waals als huistaal, in enkele andere gezinnen wordt A. B. V. gesproken (meestal Hollanders).

De bevolking bestaat voor de 7/10 uit werklieden, die meest te Maastricht een geaecte ook te duik werk vinden. Er zijn slechts enkele boeren. Als locale inwoner 44 vermeld de mergelgroeven en de kampervoele huwerkrijen

Zegslieden: 1. Henmus Henri; 60 j; hier geb.; met selaar, heeft steeds hier verbleven, 1 on M. Seiden van hier, spreekt steeds dialect.

? Henmus Andre; 22 j; hier geb., student heeft steeds hier verbleven 1 on M. Seiden van hier; spreekt meestal Frans dialect.